

Infancias/Enfances. Representaciones de la niñez y la juventud en las literaturas de expresión francesa / Fernando Copello ... [et al.];
compilado por Susana Graciela Artal; Valeria Castelló-Joubert.

1ª edición, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dedalus Editores –
Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona – Université Le Mans, 2017.

212 p.; 21 x 14 cm.

ISBN 978-987-3744-07-5

1. Literatura Francesa. 2. Estudios Literarios. I. Copello, Fernando
II. Artal, Susana Graciela, comp. III. Castelló-Joubert, Valeria, comp.

CDD 801.95

Este libro fue publicado con el apoyo del Labo 3L.AM de la
Université Le Mans (Francia) y la Asociación Argentina de
Literatura Francesa y Francófona, que efectuaron además el
referato de los artículos aquí incluidos.

© Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona, 2017.

© Dedalus Editores

Felipe Vallese 855, Buenos Aires, Argentina.

info@dedaluseditores.com.ar, dedalus.editores@gmail.com

www.dedaluseditores.com.ar

1ª edición: agosto 2017

Diseño: Alejandro Crudele

Diagramación: Ariel Shalom

ISBN 978-987-3744-07-5

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser
reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio,
ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, digital, de grabación o de fotocopia,
sin permiso previo del editor.

Infancias/Enfances

Representaciones de la niñez y la juventud
en las literaturas de expresión francesa

Susana G. Artal Maillie

Valeria Castelló-Joubert

COMPILADORAS



Índice

1. “LORSQUE L’ENFANT PARAÎT...”	
Presentación	
<i>Susana G. Artal Maillie y Valeria Castelló-Joubert</i>	9
En torno a los conceptos de representación e infancia	
<i>Fernando Copello</i> (Université Le Mans)	13
El niño en la obra de Victor Hugo. Riqueza de un motivo	
<i>Franck Laurent</i> (Université Le Mans)	21
2. LA INFANCIA EN LA ENCRUCIJADA	
Entre l’accroupissement et le saut. Enfants et jeunes dans le théâtre de Bernard-Marie Koltès	
<i>Amelia M. Bogliotti</i> (Universidad Nacional de Córdoba)	49
L’enfant et le récit de génocide dans <i>L’Aîné des orphelins</i> (2000) de Tierno Monénembo	
<i>Yves Clavaron</i> (Université Jean Monnet–Saint-Étienne)	61
La infancia y la juventud femeninas en dos novelas de Boubacar Boris Diop: de la fragilidad a la rebelión	
<i>Sofía Criach</i> (Universidad Nacional de Cuyo/Conicet)	75
<i>Tas-d’roches</i> , un roman-monstre québécois	
<i>Emilia I. Deffis</i> (Université Laval)	85
Maryse Condé y Adriana Lisboa: entrecruzando recuerdos	
<i>Graciela Ortiz</i> (Universidad Nacional de Rosario)	97
Toposémie et topos de l’enfance dans <i>Malone meurt</i> de Samuel Beckett	
<i>Jean Valenti</i> (Université de Saint-Boniface)	105

3. LA INFANCIA, ENTRE LA AUTOBIOGRAFÍA Y LA AUTOFICCIÓN

- Biografemas de la infancia en *Manèges* y en
Le Bleu des abeilles de Laura Alcoba
Natalia Ferreri (Universidad Nacional de Córdoba/ Conicet) 117
- Partir avant le jour: historia de una infancia feliz
Silvia N. Labado (Universidad de Buenos Aires/
Universidad Nacional de Gral. Sarmiento) 125
- Infancia: el desafío de escribir la vida en
Souvenirs pieux de Marguerite Yourcenar
Graciela Mayet (Universidad Nacional del Comahue) 133
- Enfance* de Nathalie Sarraute, entre la
“nouvelle autobiographie” y la autoficción
Claudia Moronell (Universidad Nacional de La Plata) 143
- Representaciones de la infancia y la juventud en
Dora Bruder, de Patrick Modiano
Claudia T. Pelossi (Universidad del Salvador) 151

4. INFANCIA Y EDUCACIÓN

- Sobre la armonía y la decadencia: representaciones
de la infancia y de la juventud en François Rabelais
y en Michel de Montaigne
Celia Burgos Acosta (Universidad de Buenos Aires/ Conicet) 165
- Philosophie de l'enfance, philosophie avec les enfants:
Représentations contemporaines de l'enfant et
développement d'une littérature philosophique de jeunesse
Edwige Chirouter (Université de Nantes) 175
- L'arrache-cœur* de Boris Vian: la exaltación del *puer senex*
mediante contrastes con los polos de la niñez y la vejez
Estefanía Montecchio (Universidad Católica Argentina) 185
- Le Petit Prince*: une vision animiste du monde
et le refus de grandir
Ana María Peña (Universidad Nacional de Salta) 193
- L'échec du Petit Prince
María Albertina Takahashi (Colegio Nacional de Buenos Aires) 201

1

“Lorsque l'enfant paraît...”

Presentación

Susana G. Artal Maillie

Universidad de Buenos Aires

Valeria Castelló-Joubert

Universidad de Buenos Aires

Nul n'ira jusqu'au fond du rire d'un enfant.
VICTOR HUGO, *La légende des siècles*

Si algo caracteriza el libro que estamos presentando es la voluntad de encuentro y sin duda, pocos puntos de encuentro resultan más convocantes y sugestivos que la infancia. En efecto, estas páginas son el resultado de un proyecto que la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona tuvo el gusto de compartir con colegas del Labo 3L.AM de l'Université Le Mans (Francia) y de la Université Laval (Quebec, Canadá), y que recibió además la colaboración y el auspicio del Departamento de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

En la convicción de que la confluencia de investigadores de dos hemisferios y de quince universidades merecía reflejarse en la materialidad de este libro, decidimos mantener en él la pluralidad lingüística que caracterizó nuestros diálogos. Esa circunstancia, creemos, favorecerá que sigan tendiéndose puentes y contactos entre investigadores de países francófonos y de países hispanohablantes. Nos hemos permitido, no obstante, hacer una excepción a ese criterio, al traducir el trabajo de Franck Laurent (Université Le Mans) sobre la representación de la infancia en la obra de Victor Hugo, que integra, junto con la contribución de Fernando Copello (Université Le Mans) y estas líneas, el capítulo inicial de este libro.

Esa excepción obedece al hecho de que pese a la importancia que tiene la visión de Hugo sobre este tema, hemos detectado una carencia bastante marcada de bibliografía actualizada accesible en castellano y, si bien no creemos que la representación de la infancia en la literatura francesa se inicie con Hugo, como podría dar a entender una lectura rápida de la cita de Théodore de Banville que abre el trabajo de M. Laurent, sí pensamos que el tratamiento de la niñez en la multifacética obra de Hugo abrió líneas extremadamente productivas, cuya continuidad es aún significativa y perceptible en la manera como el tema es abordado en la literatura de expresión francesa de los siglos XX e incluso XXI.

El segundo capítulo, “La infancia en la encrucijada”, reúne trabajos acerca de obras en las que niños y jóvenes se ven confrontados a complejas situaciones intrafamiliares, sociales, políticas y/o existenciales. Su propósito es indagar en los recursos y las estrategias que los autores implementan para responder a los desafíos de representar la infancia y la juventud en circunstancias de tensiones extremas. Así, Amelia Bogliotti (Universidad Nacional de Córdoba) se centra en los interrogantes acerca de la identidad subjetiva e intrafamiliar de las figuras del niño y del adolescente en la obra de Bernard-Marie Koltès, particularmente en *Tabataba*, *Le retour au désert* y *Roberto Zucco*. Yves Clavaron (Université Jean Monnet - Saint-Étienne) analiza el relato testimonial del posgenocidio ruandés en la voz del protagonista infantil de *L’Aîné des orphelins*, de Tierno Monénembo, enfrentado a la cuasi imposibilidad de narrar el mal absoluto. Sofía Criach (Universidad Nacional de Cuyo), por su parte, se ocupa de la representación de la infancia y la juventud femeninas en *Les tambours de la mémoire* y en *Kaveena*, de Boubacar Boris Diop, uno de los intelectuales africanos más polémicos. Emilia I. Deffis (Université Laval-Québec) relaciona los procedimientos experimentales que Gabriel Marcoux-Chabot pone en juego en su novela *Tas-d’roches* y los implícitos que la subyacen con las necesidades identitarias de la sociedad quebequense contemporánea. Graciela Ortiz (Universidad Nacional de Rosario) examina la búsqueda de la identidad en torno a la/s lengua/s: la

literaria, la que se habla, la que es negada, en *Le coeur à rire et à pleurer*, de Maryse Condé, y en *Azul-corvo*, de Adriana Lisboa. Por fin, a partir de las definiciones derivadas de la reevaluación que la Société pour l’Analyse de la Topique Romanesque (SATOR) realiza de los conceptos de *topos*, de *topicité* y de *ensembles topiques*, Jean Valenti (Université de Saint-Boniface) aborda la representación de la infancia en *Malone meurt* de Samuel Beckett.

En el capítulo siguiente, “La infancia, entre la autobiografía y la autoficción”, las contribuciones se enfocan en las representaciones de la niñez y la juventud en ficciones biográficas y buscan iluminar de qué modo, en estas narrativas de la memoria, los autores tratan de recuperar la voz infantil. Natalia Ferreri (Universidad Nacional de Córdoba) explora los biografemas de la infancia y sus efectos de sentido en los procesos de autoobjetivación del yo autor traspuesto en el yo personaje, en *Manèges. Petite histoire argentine* y en *Le Bleu des abeilles* de Laura Alcoba. Silvia Labado (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de Gral. Sarmiento) estudia la tensión entre el recuerdo y el olvido que ordena el caos del pasado en *Partir avant le jour* de Julien Green. Graciela Mayet (Universidad Nacional del Comahue) observa los recursos narrativos que permiten a Marguerite Yourcenar separarse de su propio yo, como si se tratara de un personaje histórico, para alcanzar a la niña de su infancia en *Souvenirs pieux*. Claudia Moronell (Universidad Nacional de La Plata), por su parte, rastrea en *Enfance*, de Nathalie Sarraute, la presencia de una instancia dialógica mediante la cual la narradora cuestiona el género de las autobiografías de modo tal que, sin abandonar sus creencias en la imposibilidad de toda representación realista, se toma a sí misma como personaje dentro de un juego estético y formal que se constituye en una *nouvelle autobiographie*. Por fin, Claudia T. Pelossi (Universidad del Salvador) analiza en *Dora Bruder*, de Patrick Modiano, el proceso retrospectivo por medio del cual, al mismo tiempo que busca documentos con que rescatar del olvido la historia de una adolescente judía asesinada en Auschwitz, el investigador encuentra en ella una doble de sí mismo que lo lleva a indagar en su propia infancia y juventud.

El cuarto capítulo se centra en la relación entre infancia y educación. Celia Mabel Burgos Acosta (Universidad de Buenos Aires/Conicet) estudia el vínculo entre las figuraciones del cuerpo y los modelos pedagógicos a los que se sujetan, en las obras de François Rabelais y de Michel de Montaigne, y detecta así una línea de cambios en las imágenes infantojuveniles de principios y fines del siglo XVI, consecuentes con el agotamiento del modelo humanista y el giro hacia una imaginería barroca. Edwige Chirouter (Université de Nantes) analiza el vínculo entre la filosofía contemporánea de la infancia y el desarrollo de un nuevo género de «literatura filosófica» que apunta a abordar las grandes preguntas existenciales con el público juvenil. Estefanía Montecchio (Universidad Católica Argentina) se detiene en las imágenes sensoriales que subrayan el contraste entre los polos vitales niñez-vejez, en *L'arrache-cœur* de Boris Vian, al tiempo que se exalta la figura del *puer senex*. Por su parte, Ana María Peña (Universidad Nacional de Salta) reexamina los temas del rechazo al crecimiento y la visión animista del mundo en *Le petit Prince*, de Antoine de Saint-Exupéry. El volumen se cierra con el análisis de una experiencia pedagógica realizada por Albertina Takahashi con estudiantes del Colegio Nacional de Buenos Aires, centrada en la transposición a video de la misma obra de Saint-Exupéry, que permite observar la emergencia de temas como la marginalidad, la incompreensión y la decadencia de los valores en la visión que los propios adolescentes transmiten de la juventud y el mundo de los adultos.

En torno a los conceptos de *representación e infancia*

Fernando Copello

Université Le Mans – Labo 3L.AM

Dos palabras me parece importante evocar en esta entrada en materia (y entrada en volumen) antes de lanzarme hacia otros comentarios más libres en torno a algunos momentos escogidos en la cronología de la representación de la infancia en las literaturas de lengua francesa.

El primero es *representación* porque nos aleja de la historia, del documento verídico, para permitarnos aceptar la mirada, que puede ser amplia y diversa. La mirada literaria es una declinación del deseo y se nos impone en su modesta humanidad. Toda literatura es, por definición, espejo particular y discutible de la variada y compleja realidad, aunque pretenda reflejarla. Mísera copia en el proyecto de un hombre, de una mujer que aspiran a dejar huella de su percepción de las cosas. Representación es imagen, en nuestro caso, en el caso de la problemática evocada en esta recopilación de ensayos, imagen hecha de palabras, de escritura. Pero todo reflejo es, y compone el variado universo. Por eso cuenta y pesa como documento y construye, constituyendo finalmente la propia realidad de la que parece escapar.

Centrada en el tema de la infancia, esa imagen se precisa y, a la vez, se complica porque requiere límites y contornos. Los lexicógra-